

"Spiritul artei japoneze" de Yoné Noguchi Partea II-a

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Vineri, 01 Octombrie 2021 09:21 -



Explicații: Yoné Noguchi este un autor american de origine japoneză de expresie engleză (este posibil și probabil să fi scris și în limba maternă). Aceasta este încercarea de traducere a cărții electronice nr. 62252 de pe Project Gutenberg (gutenberg.org), apărută în 1915 la Londra. Yoné Noguchi este și tatăl marelui artist (sculptor și peisagist) Isamu Noguchi, discipol spiritual al lui Brâncuși.

Redăm variantele engleză-română pentru facilitarea corecturii traducerii.

Engleză: Introduction:

People, like myself, who are more delighted at the National Gallery in Trafalgar Square with, for instance, "A Summer Afternoon after a Shower," or a "View at Epsom," by Constable, and with "Walton Reach," or "Windsor from Lower Hope," by Turner, than with their other bigger things, will be certainly pleased to see "Temple and Hill above a Lake," by Sesshu, or "Travellers at a Temple Gate," by Sesson, representing this interesting Ashikaga period, exhibited in the new wing of the British Museum.

You have to go there and spend an hour or so with the 11 Arthur Morrison collection of Japanese art, if you wish to feel the real old Japanese humanity and love that our ancient masters inspired into their work. To be sure, none of the things exhibited there, small or large, good or poor, are so-called exhibition pictures, which are often a game of artistic charlatans. In real Japanese art you should not look for variety of subjects; but when you find an astonishing richness of execution, certainly it is the time when your eyes begin to open toward another sort of asceticism in art. How glad I am that our Japanese art, at least in the olden time, never degenerated into a mechanical art!

Română: Introducere

"Spiritul artei japoneze" de Yoné Noguchi Partea II-a

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Vineri, 01 Octombrie 2021 09:21 -

Oameni, ca și mine, mai încântați la Galeria Națională în Trafalgar Square cu, spre exemplu, "O după-amiază de vară după o ploaie torențială" sau "O vedere spre Epsom" de Constable și cu "Walton Reach" sau "Windsor from Lower Hope" [Windsor dinspre Mica Speranță] de Turner, care împreună cu alte lucrări mai importante ale lor, vor fi desigur încântați [mulțumit] să vadă "Templu și deal deasupra unui lac" de Sesshu sau "Călătorii la poarta Templului" de Sesson, reprezentând această interesantă perioadă Ashikaga, expusă în noua aripă a British Museum. Ar trebui mers acolo și petrecut măcar [aproximativ] o oră cu colecția lui Arthur Morisson de artă japoneză, dacă doriți să simțiți [să vă conectați cu] umanitatea și dragostea reale vechi japoneze din care vechii noștri maeștrii s-au inspirat în lucrările lor. Sogur, niciuna din lucrările expuse acolo, mici sau mari, bune sau sărăcăcioase [nesemnificative] în așa-numitei galerie de picturi, care adesea este un joc al șarlatanilor artistici.[:] În arta adevărată [reală] japoneză nu trebuie cercetat în varietatea subiectelor; dar când descoperiți o uimitoare bogăție a realizării, cu siguranță este timpul când ochii D-stră se vor deschide către alt tip de ascetism în artă. Cât de bucuros sunt pentru faptul că arta noastră Japoneză, cel puțin în vechile timpuri, niciodată nu a degenerat într-o artă mecanică !

Tradus pro-bono astăzi douăzecișinpuă septembrie două mii douăzecișiuul, pro-bono pentru sighet-online.

Tradus de Gheorghița N. Dobre și Valentin-Claudiu I. Dobre din surse scrise și internet